

ПРОБЛЕМА СООТНОШЕНИЯ ПОНЯТИЙ «ПЕРВИЧНЫЙ ТЕКСТ» И «ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ», «АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ» И «АДАПТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ»

Горячкина Вероника Анатольевна, Редькина Ольга Юрьевна (Челябинск, Россия)

Аннотация: Настоящая статья имеет междисциплинарный характер. В ней затронут актуальный вопрос о содержании и соотношении понятий «аутентичный текст» и «адаптированный текст», а также «первичный текст» и «вторичный текст».

Ключевые слова: лингводидактический дискурс, учебный текст, аутентичный текст, адаптированный текст, первичный текст, вторичный текст.

Abstract: This article is of an interdisciplinary nature. It touches upon the actual issue of the content and correlation of the concepts "authentic text" and "adapted text", as well as "primary text" and "secondary text".

Key words: linguodidactic discourse, educational text, authentic text, adapted text, primary text, secondary text.

Участие в дидактическом дискурсе в качестве одного из коммуникантов, с одной стороны, и его анализ – с другой – дают возможность для осмысления категорий методики преподавания языка и текстуальной лингвистики в их сопоставлении. Так, определенный интерес представляет соотношение понятий «аутентичный текст» и «адаптированный текст», а также «первичный текст» и «вторичный текст».

Процесс обучения любому иностранному языку предполагает изучение тех или иных языковых явлений в контекстах а) некоммуникативных единиц (слов, словосочетаний), б) условно-речевых упражнений (созданные специально для обучения тексты или адаптированные тексты, изначально не предназначавшиеся для включения в процесс обучения), в) собственно коммуникативных единиц (либо на примере аутентичных текстов, либо в процессе коммуникации обучающихся). Последняя разновидность представляет собой большую ценность с точки зрения методики преподавания иностранных языков. Связано это с рядом причин.

Во-первых, по мнению методистов, работа над такими текстами создает мотивацию для изучения языка. Понимание данных текстов,

специально не предназначенных для обучения и не учитывающих уровень владения языком, придает уверенность в своих силах, стимулирует к изучению чужого языка.[Кост 1978: 123]

Во-вторых, речевое оформление текстов иногда представляет информацию, содержащуюся в виде «живого» языка, что имеет свои плюсы и минусы. С одной стороны, это позволяет познакомиться не с метаязыком, с помощью которого ведется обучение, а с разговорной речью. С другой стороны, некоторые слова и грамматические конструкции, понятные носителям языка, ставят в тупик иноязычную аудиторию, поскольку имеют разговорную окраску и не представлены в учебных пособиях и лексическом минимуме. В тексте могут содержаться не вполне понятные для инофона слова и выражения, культурный подтекст, отсылки к каким-либо событиям, которые будут понятны только носителю представленного языка.

В-третьих, лингвокультурологический подход к изучению текста подразумевает под собой коммуникативное, познавательное и воспитательное значение. Через изучение текстов разной жанровой принадлежности приобретаются знания культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета.

Именно на последнем этапе демонстрации языкового явления – на примере аутентичных текстов – у преподавателя возникает проблема подбора материала, а у исследователя дидактического дискурса – вопрос о его номинации. Обратимся к соотношению понятий «аутентичный текст» (и методическая аутентичность) и «первичный текст».

«Аутентичный» происходит от латинского слова «authenticus», что означает ‘настоящий, истинный, подлинный, неподдельный’. Так трактуют аутентичные материалы авторы словаря «Методических терминов» Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин: «устные и письменные тексты, являющиеся реальным продуктом носителей языка и не предназначенные для учебных целей, не адаптированные для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком». [Азимов 2009: 53] Исходя из этого определения логично было бы предположить, что аутентичный (неадаптированный) текст является

первичным, а созданный на его основе адаптированный вариант – вторичным.

По мнению В.Г. Костомарова и О.Д. Митрофановой, аутентичными можно назвать тексты, предназначенные авторами для носителей языка, то есть включающие всё разнообразие лексики, грамматических форм, фоновые знания. Основная цель использования аутентичных текстов в языковом учебном процессе – обучение смысловому восприятию, или пониманию. Восприятие и понимание аутентичных материалов требуют от иностранных учащихся сформированных лингвистической, лингвокультурологической (социокультурной) и коммуникативной компетенций. [Костомаров 1978: 37]

Е.В. Носонович подчеркивает, что в зарубежных исследованиях понятие «аутентичность» толкуется по-разному. Одни авторы считают, что аутентичный текст – это оригинальный текст, не подвергшийся абсолютно никакой методической обработке. Другие допускают некоторую степень дидактизации оригинальных текстов при условии, что она не нарушает достоверности, подлинности текстов, а также что в результате методической обработки не утрачивается социокультурный фон текста. [Носонович 1999: 6] Анализ трудов, посвященных проблеме адаптации, проведенный Е.В. Носонович, показал, что исследователи придерживаются довольно широких взглядов на проблему аутентичности текстов. Они выделяют:

- полуаутентичные тексты (то есть аутентичные тексты, адаптированные, как правило, путем сокращения и компиляции в интересах реализации задач обучения.);

- отредактированные аутентичные тексты (для них характерны: упрощение грамматики, повторение основной идеи, сокращение числа незнакомой лексики, исключение лишнего или добавление отдельных элементов, облегчающих понимание);

- приспособленные аутентичные тексты (тексты со снятыми особо трудными местами, которые могут оказаться недоступными для обучающихся);

- приближенные к аутентичным (специально составленные тексты с использованием аутентичной лексики, фразеологии и грамматики);
- учебно-аутентичные (тексты, подготовленные носителями языка специально для методических целей).[Носонович 1999: 6] Отметим, что последние две разновидности текстов включаются в число условно-речевых упражнений.

Таким образом, современное понимание методической аутентичности допускает упрощение оригинальных текстов и даже составление специальных текстов учителями и авторами учебников. Важнейшим признаком такого текста должно являться сохранение всех характеристик естественного речевого произведения.

Теперь рассмотрим проблему аутентичности с позиций текстуальной, дискурсивной лингвистики и теории речевых жанров.

Учебные тексты, связанные с обучением иностранным языкам, обладают высокой степенью производности. В их основу положены, во-первых, собственно научные тексты (в блоке изложения теоретического материала), во-вторых – тексты или их фрагменты, принадлежащие разным стилям и жанрам: от разговорного (примеры бытовых диалогов на элементарном уровне) до официально-делового и научного (на продвинутых этапах обучения) – специально созданные или аутентичные. [Редькина 2014: 108]

Когда речевое произведение или его фрагмент заимствуется из одного дискурса в другой, оно приобретает новые свойства. Основная причина этого явления – смена адресата высказывания. Адресованность, по мнению М. М. Бахтина, – признак любого высказывания. Каждое письменное или устное высказывание создается с определенной целью с учетом адресата и возможных ответных реакций. Погружение его в новый дискурс означает смену адресата, которая влечет за собой смену интенций адресанта и, следовательно, приобретение текстом несвойственных ему изначально функций.[Редькина 2017: 64]

Всякое аутентичное произведение включается в дидактический дискурс в строгом соответствии с решаемыми задачами обучения. Подчеркнуть актуальность того или иного текста на данном этапе обучения помогают такие обязательные элементы учебных материалов, как формулировка задания и/или вопросы, модель выполнения задания и т. п. Например, в газете дано объявление: московский метрополитен приглашает на работу администратора, машиниста электропоезда и кассира. Целью автора этого объявления являлось информирование публики для набора персонала. Помещая это объявление в учебное пособие, составитель учебника сформулировал к данному тексту задание, тем самым обозначил новую цель, отличную от цели автора объявления. Они акцентируют внимание обучающегося на изучаемых языковых и/или речевых явлениях, и/или на содержательной стороне речевого произведения. Следовательно, говорить о том, что аутентичные тексты, включенные в учебные материалы, не проходят никакой обработки, нельзя, даже если собственно текст никакой трансформации не подвергается. Это значит, что термин «аутентичный» следует понимать достаточно широко, включая в число аутентичных текстов тексты отредактированные, а все аутентичные тексты, используемые в качестве учебных, являются вторичными, так как в них меняется замысел автора и происходит децентрализация основных функций. [Редькина 2017: 102]

Таким образом, проанализировав процесс включения различных речевых произведений в учебные материалы, мы выяснили, что, во-первых, эти речевые произведения могут быть специально созданы для нужд обучения языку или же подобраны из текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.

Во-вторых, независимо от источника, текст трансформируется: к тексту составляются задания, причем внимание читателя акцентируется или на изучаемом языковом явлении, отраженном в тексте, или на содержательной стороне текста. Кроме того, текст может быть сокращен, упрощен, его фрагменты могут быть скомпилированы и так далее. Все это означает, что со

сменой адресата в тексте смещаются смысловые акценты, меняется авторский замысел. Автором трансформированного текста скорее можно назвать составителя учебных материалов, так как текст становится носителем его интенций и реализует его замысел.

В-третьих, высокий уровень производности текста и описанная выше трансформация не позволяют применять по отношению к аутентичным текстам, использованным в учебных материалах, термин «первичный». Говоря об учебных материалах, мы имеем в виду вторичные тексты.

Литература:

1. Азимов Э.Г, Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / М.: ИКАР, 2009. 53 с.
2. Кост Д. Оригинальные тексты и материалы на продвинутом этапе обучения / Вопросы методики обучения иностранным языкам за рубежом. М.: Просвещение, 1978. С. 123–129.
3. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М., 1978. С. 37.
4. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 6–12.
5. Редькина О.Ю. Жанрообразующие форманты учебных текстов // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 16 (345). С. 108–111.
6. Редькина О.Ю. Функциональный подход к типологии жанров дидактического дискурса :дисс. ... канд. филол. наук 10.02.19 / Редькина Ольга Юрьевна. Челябинск, 2017. С. 64-201